РЕЦЕНЗИЯ

НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Яны Сергеевны Селезневой

«Имплицитность как фактор формирования текста романа Машаду де Ассиза «Дон Касмурро»

Выпускная квалификационная работа Я. С. Селезневой состоит из введения, трех глав основной части и заключения, а также обширного приложения. Ее общий объем 122 страниц.

Актуальность работы не вызывает ни малейших сомнений. Машаду де Ассиз — классик бразильской словесности, чьи сочинения переводились и издавались и в нашей стране, в том числе замечательный роман «Дон Касмурро» в переводе Т. Ивановой. Однако литературоведческих трудов, посвященных этому великому писателю, в нашем Отечестве практически нет. Тем более это относится к частным аспектам его творчества — таким, как имплицитность как фактор формирования текста его лучшего романа, чему и посвящена работа Я. С. Селезневой. Имплициность, разъясняет автор исследования — это «разновидность языковой компрессии, связанной с функционированием моделей синтаксического эллипсиса (как диахронического, так и синхронического). Такие модели позволяют сократить высказывание, используя только необходимые для понимания части предложения, и тем самым увеличить его смысловую ёмкость». Для обоснования своей точки зрения Я. С. Селезнева опирается на труды таких ученых, как А. Мартине, О. Есперсен, Р. И. Могилевский, В. Горн, Е. В. Ермакова, И. В. Арнольд, Ф. Б. Ситдикова, Г. Г. Молчанова, К. А. Долинин и других, что свидетельствует о широте кругозора исследовательницы, о хорошем знакомстве с материалом и о серьезной, добросовестной работе над источниками. Здесь же правильно и грамотно сформулированы объект и предмет исследования, цель работы, ее теоретическая значимость, практическая ценность, задачи и положения, выносимые на защиту.

Далее эти мысли развиваются в первой главе основной части, озаглавленной «Имплицитность как языковая проблема». Она разделена на семь кратких подглавок, что облегчает читательское восприятие и понимание текста. Здесь содержатся общетеоретические рассуждения об имплицитности, которую автор определяет как «одну из наиболее значимых характеристик естественной речи. Практически невозможно представить себе высказывание, которое эксплицировало бы всё глубинное содержание и все скрытые смыслы». При этом подчеркнуто, что имплицитность присуща как языку науки, так и языку повседневной жизни. Все свои мысли, подробно касаться которых мы считаем излишним, автор подкрепляет цитатами из известных ученых. Здесь же Я. С. Селезнева вводит и объясняет знакомое далеко не всем филологам понятие зевгмы как самой частотной разновидности эллипсиса, состоящей в опущении повторяющегося элемента и разделяющейся на три типа. От общего Я. С. Селезнева искусно переходит к частному — к эллиптическим предложениям в португальском языке. В дальнейшем тексте она щедро иллюстрирует выносимые на защиту положения конкретными примерами из романа «Дон Касмурро».

Моделям зевгмы целиком посвящена вторая глава основной части. Разбитая на 19 подглавок, она подробно и добросовестно освещает зевгматическое опущение имени существительного, прилагательного, числительного, глагола и т. д. Замечаний по этой главе у нас нет. Полностью согласны мы и с содержанием третьей главы, озаглавленной «Эллиптические (незевгматические) модели», где рассмотрены эллипсис имени существительного, определения, компонента составного глагольного и именного сказуемого, неличных форм глагола, служебных частей речи и пр.

В Заключении автор сообщает: «Мы проанализировали около 900 примеров, найденных в романе Машаду де Ассиза «Дон Касмурро». В конце заключения приведена весьма интересная и оригинальная таблица, демонстрирующая соотношение различных видов эллипсиса на основе исследованных примеров.

Список использованной литературы включает 41 источник, в том числе работу нашего коллеги А. А. Ярушкина «Португальский язык в Анголе» и, конечно, монографию М. В. Зеликова «Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков». Большая часть источников — на русском языке: лишь 5 на португальском и 1 на французском. Это и понятно: за рубежом проблемы, которых касается Я. С. Селезнева, изучены слабо. Португалия и Бразилия в этом отношении исключения не составляют.

Обширное Приложение представляет собою кропотливо подобранное собрание конкретных примеров из романа «Дон Касмурро», красноречиво иллюстрирующее основные положение выпускной квалификационной работы Я. С. Селезневой.

Хотелось бы также высказать скорее не замечание, а пожелание. Оно сводится к следующему. Ясно, что работа Я. С. Селезневой собственно посвящена конкретному исследованию структурных импликаций. Тем не менее, в связи с тем, что проблема важности учета иных импликаций другого рода и, в частности, импликации стилистической могла бы иметь существенное значение для переводоведения в целом, хотелось бы видеть больше примеров в исследуемом бакалавром тексте.

Подводя итоги, следует с уверенностью сказать, что рецензируемая работа полностью соответствует требованиям, предъявляемым к сочинениям такого рода.

Родосский Андрей Владимирович,

кандидат филологических наук,

доцент СПбГУ